University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Linguistic Aspects of Translation - lecture, PG_00190231						
Field of study	Slavic Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject	2026/2027			
Education level	Master's studies		Subject group	Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study			
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery	at the university			
Year of study	1		Language of instruction	Polish			
Semester of study	2		ECTS credits	3.0			
Learning profile	academic		Assessment form	credit			
Conducting unit	Division of Slavonic and Balkan Studies -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor	dr hab. Artur Bracki, prof. UG					
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours	Self-study	SUM	
	Number of study hours	30		2.0	43.0	75	
Subject objectives	To familiarize students with the interdisciplinary nature of research in the field of translation studies, with particular emphasis on the linguistic perspective. Providing students with the tools provided by cultural and cognitive linguistics for translation analysis and criticism. Understanding the difference between the concept of translation (object, text) and the translation process along with its components.						

Learning outcomes

Course outcome	Subject outcome	Method of verification
[SLAWMU2_U02] Has research skills, including the analysis of the works of other authors, the synthesis of various ideas and views, the selection of methods and the construction of research tools, that are helpfull in finding the original solutions to research problems.	The student has in-depth knowledge of the theories and findings of research schools in relation to linguistics and translation studies (K_W09).	[SU4] test/exam - oral or written
[SLAWMU2_W01] Knows in depth the terminology of linguistics, literary studies and cultural and religious studies - in Polish or South Slavic languages (Serbian or Croatian).	The student has in-depth research skills, including the works of various authors, the synthesis of various ideas and views, the development and presentation of results, allowing for original solutions to complex problems in the field of the topic (K_U02)	[SW4] test/exam - oral or written
[SLAWMU2_W09] Has a detailed knowledge of South Slavic languages, recognizes and understands the regularities that govern them and the changes that constantly shape them.	The student has structured, in-depth, detailed knowledge in the field of linguistics, leading to specialization, with particular emphasis on the area of specialized language (K_W01).	[SW4] test/exam - oral or written
[SLAWMU2_U06] Has the ability to formulate critical opinions about cultural products based on scientific knowledge and their experiences, and the ability to present critical studies - also in South Slavic languages - in various forms and medias.	The student has the ability to substantively argue using his own views and the views of other authors, formulate conclusions in Polish and in the language of the selected specialty and create synthetic summaries (K_U06)	[SU4] test/exam - oral or written
[SLAWMU2_K07] Appreciates the importance of philology and humanities and their role in shaping of the cultural image of Europe.	The student appreciates the importance of philology and humanities and their role in shaping the cultural image of Central and Southern Europe (K_K07).	[SK4] test/exam - oral or written

Subject contents

Categories of cultural linguistics in translation analysis.The specificity of the Polish school of cultural linguistics - the linguistic image of the world (JOŚ).Linguistic stereotypes in primary and secondary cultures expressed in the source and target texts.Linguistic units, translation units, meaning units.Problems of translation equivalence and adequacy.Universals and unique expressions in the areas of translatability/non-translatability of intercultural communication.Translation strategies in translating cultural problems on the example of selected literary and essay works.The role of dictionaries in the translator's work.Relations between terminology, lexicology and lexicography.The concepts of domestication and exoticization in translation - problems in translating proper names.

Prerequisites and co-requisites

Knowledge of basic issues of translation theory, orientation in the assumptions of cultural and cognitive linguistics.

Assessment methods and criteria

Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
oral examination	51.0%	80.0%
attendance, active participation in classes	80.0%	20.0%

Recommended reading	Basic literature	• E. Balcerzan, *Literatura z literatury. (Strategie tłumaczy)*, Katowice 1998. • J. Bartmiński, *Stereotypy mieszkają w języku,* Lublin 2007. • R. Lewicki, *Obcość w odbiorze przekładu*, Lublin 2000. • J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003. • *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, pod red. U. Dąmbskiej-Prokop, Częstochowa 2000. • *Polska myśl przekładoznawcza. Antologia*, red. P. de Bończa Bukowski, M. Heydel, Kraków 20013. • K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu* , Warszawa 2006. • D. Korwin-Piotrowska, *Powiedzieć świat..Kognitywna analiza tekstów literackich na przykłada*ch, Kraków 2006. • G. Steiner, *Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu*, tłum. O. Kubińska, W. Kubiński, Kraków 2000. • T. Tabakowska, *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu* , Kraków 2001. • B. Tokarz, *Wokół stereotypu i jego przekładu*,Przekłady Literatur Słowiańskich, 2013, t. 4, cz. 1. **studied independently by the student** • J. Bartmiński, *Językowe podstawy obrazu świata*, Lublin 2007; K. Majdzik, D. Słapek, *Narzędzia analizy przekładu*, Katowice Toruń 2015. • A. Wierzbicka, *Język-umysł-kultura*,Warszawa 1999.
	Supplementary literature	• *Współczesne teorie przekładu. Antologia*,pod red. P. Bukowskiego, M. Heydel, Kraków 2009. • Selected articles from Gdańsk's translation studies series:*Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza*, pod red. A. Pstygi, t. 1-6 Gdańsk 2016 (t. 6). • *Przekładając nieprzekładalne* pod red. O. i W. Kubińskich, t. 1, 2 , Gdańsk 2000, 2004.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed		
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.